



ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 8

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

«Пой и ликуй, дочь Циона,
ибо вот, Я прихожу»



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/8/

1 רני ושמחי בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב וגוי שבסוף הפרשה.

«Ликуй и веселись, дочь Циона, ибо вот, Я прихожу». [Нам нужно] понять смысл слов «Ликуй и веселись». А также: какое отношение это имеет к гафтарате на Хануку, которая начинается словами «Ликуй и веселись» и так далее? Следовало бы начать со слов «Я увидел — и вот золотая менора» и так далее, которыми завершается отрывок.

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה. ואיתא כזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא. וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.

Объяснение таково. Написано: «Служите Б-гу с радостью, предстаньте пред Ним с песнопением (ренана)». И сказано в «Зоаре»: «Радость — утром (цафра), а песнопение — вечером (рамша)». Необходимо понять, что такое «утро» и что такое «вечер», что такое «радость» и что такое «песнопение».

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה שכל הברואים אומרים שירה.

Это станет понятно, если предварительно указать на известное: служение ангелов состоит в пении и воспевании — песнопениях и восхвалениях, как известно из «Перек Шира»: все творения возносят песнь.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם להיות נכספה

И ангелы в каждом мире, вплоть до высочайших уровней, все возносят песни и хвалы с пением и мелодией. Смысл этого пения — раскрытие силы их страстного стремления, желания пребывать в состоянии «томления» —

וגם כלתה נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת וגם אין להם עבודה אחרת

«и изнывания» их души — чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, и раствориться в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он. И постоянно, во все дни своей жизни, они пребывают в этом стремлении без перерыва, поскольку у них нет иной любви и иного стремления, а также нет иного служения,

כמו תומ"צ שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון שהוא ענין התפעלות הלב

такого, как Тора и мицвот, которые являются аспектом нисхождения свыше вниз. Напротив, их служение — это стремление души снизу вверх. И это стремление выражается в пении и мелодии, как известно из того, что мелодия (нигун) связана с волнением сердца,

(כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו') והנה זו היא בחי' היצוניות כנודע

(ведь бывает мелодия радости и бывает мелодия горечи и т. д.). И вот, как известно, это относится к внешней стороне (хицоникют),

ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

подобно тому, как человек, находящийся внутри царского дворца, — зачем ему говорить и рассказывать о похвале царю? Лишь выйдя наружу, он станет говорить и рассказывать о его достоинствах, превознося и возвеличивая величие и силу царской славы, насколько велик царь, и будет взволнован и т. д.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא (מאזני צדק פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)

И это смысл написанного: «И будут воспевать Твою праведность»: пение относится к аспекту «Твоей праведности», ибо цедек (праведность) — это святая Малхут (царство). («Весы праведности» означают, что существует аспект весов, взвешивающих аспект ига небесного царства, ниспосылаемого каждому согласно его мере.)

וכתיב צדק מלאה ימינך כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.

И написано: «Твоя десница полна праведности»; ведь написано: «Царство Твое — царство всех миров». Ибо Творец несоизмерим с творением: сотворенные существа не могли бы получать жизненную силу от Творца, благословен Он, иначе как посредством аспекта царствования. Поскольку Он, благословен Он, — их Царь, они живут и существуют.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

И это [значение слов]: «Царство Твое — царство всех миров, и владычество Твое — во всяком поколении и поколении»: «миры» — это аспект пространства, а «поколение и поколение» — аспект времени; всё это нисходит от аспекта «Царство Твое». Ведь время и пространство сотворены и вновь созданы из небытия в бытие.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Ведь до сотворения мира вовсе не было аспекта времени и пространства; поэтому не могли быть сотворены существа, ограниченные временем и пространством,

אלא ע"י בחי' מלכותו ית' שבה שי"ך בחי' זמן מלך מלך ימלוך כו' משא"כ באוא"ס ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

а лишь посредством аспекта Его царства, благословен Он, с которым связан аспект времени: «царствует, царствовал, будет царствовать» и т. д. Иначе обстоит дело с самим Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он: каково Его имя, таков и Он — у Него нет конца (соф) и т. д.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימין וחסד

И поскольку жизненная сила исходит от аспекта Его царства, да будет Он благословен, то есть от аспекта праведности, поэтому сказано: «Твоя десница полна» — это аспект правой стороны и Хеседа (доброты),

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לכך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.

как сказано: «Поддерживающий живых милостью»; и написано: «И Ты даешь жизнь всем им, и Тебе поклоняется воинство небесное». Это означает: поскольку Ты даешь жизнь всем им, поэтому «Тебе поклоняется воинство небесное» — в аспекте самоустранения (битуля) и включения.

6 והנה בחיי בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו כו'

Итак, это самоустранение обращено к Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), благословен Он, который нисходит и облачается в аспект царства, чтобы оживлять их, ибо [обращаются] «к Нему, а не к Его качествам» и т. д.

וזהו זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם

И в этом смысл слов: «Изолюют память о великой благодати Твоей и воспоют праведность Твою». «Благодать Твоя» — это поток и жизненная сила, нисходящие из мира в мир,

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד כו'

как сказано: «Скажите о праведнике, что он благ»: «благ» — это аспект праведника (цадика), который соединяет и дарует из мира в мир, как сказано: «Ибо всё, что на небе и на земле», а Таргум переводит [это как] «который держится за...» и т. д.

ורב טובך היינו כמה רבוא רכבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

А «великая благодать Твоя» означает множество мириад мириадов уровней, бесконечных, которые образуют цепь нисходящих миров (иштальшелут) и нисхождение уровней из мира в мир, пока Бесконечный свет, благословен Он, не воссияет в аспекте Его царства, чтобы создавать и оживлять творения без конца.

7 והנה פי' זכר רב טובך היינו שרק בחיי זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Итак, смысл слов «память о Твоей великой благодати» в том, что они «изливают» лишь аспект «памяти» и отблеск аспекта «Твоей великой благодати»; поэтому «они воспевают»,

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

ибо они желают и стремятся раствориться в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, и говорят: «Где место Его славы?» и т. д. Однако они не могут постичь сам Бесконечный свет, благословен Он, иначе как через аспект царства и аспект «Твоей праведности».

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העלם כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

И это [значение слов] «пение вечером». «Вечер» — это свойство ночи, аспект Его царства, да будет Он благословен: «Царство Твое — царство всех миров (оламим)»; слово «мир» (олам) связано со словом «сокрытие» (эле́м) и т. д. На это намекнули мудрецы Талмуда, сказав, что свойство ночи следует упоминать днем,

דהיינו כמו שמבואר בזהר לאכללא כו' שע"י שמשיגים החשך וההעלם של א"ס ב"ה ישת חשך סתרו לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי אויתך בלילה פי' שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך אויתך.

то есть, как объясняется в Зоаре, «включить» и т. д.: поскольку они постигают тьму и сокрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, — «Он сделал тьму Своим укрытием», — они тоскуют по Нему и жаждут Его, да будет Он благословен. И как сказано: «Душа моя, я желаю Тебя ночью»; то есть человек говорит Святому, благословен Он: «Вот, Ты — моя душа, поэтому я желаю Тебя».

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות אויתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

Поскольку эта жизненная сила сокрыта в аспекте ночи и утаенности, тоска и томление становятся тем сильнее, чтобы пребывать в состоянии «я желаю Тебя». Ибо известно, что любовь и тоска, «желание желать», свойственны лишь тому, чьей душе недостает того, чего она желает.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוּבש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

И в этом смысл слов «Предстаньте пред Ним с песнопением»: подняться снизу вверх, выйти из оболочки тела и одеяний животной души, чтобы прилепиться к Нему, благословен Он, посредством песнопения, относящегося к аспекту «вечера». Атрибут ночи — это уровень, на котором Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) сокрыт и облечён, пребывая в сокрытии и утаённости.

10 וזהו ענין בשכמל"ו ואהבת וגוי' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

И в этом смысл слов: «Благословенно имя славы царства Его во веки веков», «И возлюби» и т. д.: то есть сердце должно понять, что «благословенно» означает «низведено», и «имя» — это сияние Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, которое становится «славой царства Его»; и это сияние пребывает «во веки веков», нисходя вниз без конца и т. д.

שעי"ז יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך ככל לבבך וכל נפשך וגוי' לאדבקא רוחא ברוחא.

чтобы благодаря этому он пришел к любви к Авае, то есть к самому Бесконечному свету, благословен Он, чтобы Он был «Б-гом твоим», «всем сердцем твоим и всей душою твоей» и т. д., — «чтобы соединить дух с духом».

אך כל זה הוא בבחינת מטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם ברישי חשוכא והדר נהורא מדת יום

Однако все это относится к движению снизу вверх — «предстаньте пред Ним», то есть «с песнопением». Так и начало служения человека должно быть подобным началу творения мира: «сначала тьма, а затем свет». Атрибут дня —

היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמוי אבי"ע בחינת עבדו את ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות מטה למעלה

то есть нисхождение Бесконечного света, благословен Он, сверху вниз, чтобы облечься в миры Ацилут, Брия, Йецира и Асия, — аспект слов «Служите Б-гу в радости». В этом преимущество и превосходство душ над ангелами: ангелам присущ только один аспект — песнопение, то есть восхождение и включение снизу вверх,

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכו'

тогда как у душ Израиля есть и дополнительное служение — нисхождение сверху вниз, из сокрытия к раскрытию, ибо всякая радость есть раскрытие внутренней стороны (пнимают) и т. д.

כְּנוּדַע שְׂבַחִי שְׁמַחָה זֹה הִיא מֵהַמִּשְׁכָּת אֹר אִיס בִּיה בְּתוֹמִי צ (שִׁנְתָנוּ לְיִשְׂרָאֵל דּוֹקָא מִשְׁאִיכ הַמְּלָאכִים בְּקִשׁוֹ תוֹרָה תִּנָּה הוֹדֵךְ עַל הַשָּׁמַיִם וְלֹא נִיתֵן כּו').

как известно, эта радость возникает благодаря нисхождению Бесконечного света, благословен Он, через Тору и мицвот, которые были даны именно Израилю; ангелы же просили дать им Тору — «возложи величие Свое на небеса», но она не была дана им и т. д.

וְכַמִּי שֶׁוְהִיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצוֹךְ הַיּוֹם וְגו' אֲנִי מִי שְׁאֲנִי כּו' כִּי הָגַם שְׁמַמְטָה לְמַעַלָּה כְּתִיב בּוֹאוּ לִפְנֵי בְּרִנָּה שְׁאִי לִהְיוֹת בְּחִי הָעֵלָּא וְהַתְּכַלְלוֹת כִּי בְּבַחִי צְדָקְתְּךָ וּבְחִי רִנָּה בְּרַמְשָׁא

И как сказано: «И да будут слова эти, которые Я (Анохи) заповедую тебе сегодня» и т. д. — «Я, Который Я есть» и т. д. Ибо, хотя о движении снизу вверх сказано: «Предстаньте пред Ним с песнопением», восхождение и включение возможны лишь благодаря аспекту «Твоей праведности» и аспекту «песнопения вечером»,

אֲבָל מְלַמְעָלָה לְמַטָּה אֹר אִיס בִּיה מֵאֲלִיו וּמִמִּילָא נִמְשָׁךְ גַּם מִבְּחִי אֲנִי מִי שְׁאֲנִי כִּי לִפְנֵי יְתִי כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה.

но при движении сверху вниз Бесконечный свет, благословен Он, нисходит сам собой и как бы естественно, в том числе и из аспекта «Я, Который Я есть», ибо перед Ним, благословен Он, «тьма — как свет».

11 וְכַמִּי שֶׁהַמִּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ שָׁמַיִם וָאָרֶץ רוּחָנִיּוֹת וּגְשָׁמִיּוֹת הַכֹּל שׁוֹה לִפְנֵי יְתִי הַשׁוֹה וּמַשׁוּה קֶטֶן וְגָדוֹל.

Как сказано: «Кто склоняется, чтобы смотреть на небеса и землю»: небеса и земля, духовное и материальное — всё равно перед Ним, да будет Он благословен, «Кто равен и уравнивает малого и великого».

וְהַמִּשְׁכָּה זֹה הִיא עִי תוֹמִי צ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי וְגו' רַמִּיחַ מִצּוֹת הֵם רַמִּיחַ אִיבְרִין דְּמַלְכָּא דְּהִינּוּ כַּמְּשַׁל הָאִיבְרִים שְׁבָהֶם מְלוּבֶשֶׁת הַנִּשְׁמָה וּבְהַמִּשְׁכָּת הָאִבְרִים נִמְשַׁכְתָּ גַּם הַנִּשְׁמָה הַמְּלוּבֶשֶׁת בָּהֶם.

И это нисхождение происходит посредством Торы и мицвот: «эти слова, которые Я (Анохи)...». 248 мицвот — это «248 членов Царя», то есть, согласно сравнению с членами тела, в которых облечена душа: когда приводятся в движение члены, вместе с ними движется и облечённая в них душа.

ודרך כלל נחלקים לגי קוין חסד דרועי ימינא היא בחי צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימיים ושאר מצות הם אברי החיצונים כו').

В общем они делятся на три линии: «Хесед — правая рука», то есть аспект благотворительности (цдаки) и т. д.; Тора же — средняя линия. (Как известно, Тора соответствует внутренним членам, а остальные мицвот — внешним членам и т. д.)

וזהו עבדו את ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל וכן לדבר הלכה והשמחה היא מבחי גילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשם כו'.

И в этом смысл слов «Служите Б-гу»: Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, свет Которого нисходит свыше вниз посредством Торы и [Б-жественного] служения и т. д. «С радостью» — это радость исполнения мицвы; наши благословенной памяти мудрецы сказали: «и также при рассмотрении вопроса галахи». Радость же эта происходит от раскрытия над их душами самого Бесконечного света, благословен Он, и т. д.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיא תבוא למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

И это происходит благодаря тому, что сначала «вы предстаёте пред Ним с песнопением», как говорилось выше. Стих говорит о нисхождении свыше вниз: «Служите Б-гу с радостью». Но как достичь этого уровня? Когда вы «предстанете пред Ним с песнопением».

12 ובוה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון כי כנ"ל בגלות נקי בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקדי להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Теперь станет понятным написанное: «Ликуй и радуйся, дочь Циона», ибо община Израйля в изгнании называется «дочерью Циона». Чтобы объяснить, что такое «Цион», сначала следует понять написанное: «Б-г будет царствовать вовеки (леолам); Б-г твой, Цион, из поколения в поколение; Галелуйя».

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

Объяснение таково: [чтобы] «Б-г будет царствовать леолам» — то есть в аспекте пространства, а «из поколения в поколение» — в аспекте времени, необходимо качество Цион.

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Ибо написано: «По образу Нашему, по подобию Нашему»: это — «248 заповедей, 248 органов Царя». Иными словами, духовная сторона мицвот и духовная сторона Торы, существующие наверху, в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф), благословен Он, и есть подлинно «по образу Нашему».

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן

Однако материальная сторона мицвот, облачённых в материальные предметы, — цицит из шерсти и тфилин на пергаменте, — составляет лишь аспект «Циона» в смысле знака (циун),

כמו ציון המצויות דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

как в выражении «Цион, отмеченный» (а-мециунет); то есть материальные мицвот указывают на заключённую в них духовность, и посредством них нисходит духовная сторона Бесконечного света, благословен Он,

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה לבושיה כתלג חיור ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.

как талит и цицит из шерсти, соответствующие аспекту «Он облакает светом, как одеждой», «одежда Его бела, как снег, и волосы головы Его — как чистая шерсть», ибо цицит соответствуют волосам и т. д.

13 וע"ד זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

И так же все мицвот, а также Тора: благодаря изучению Торы в ее материальной форме, поскольку она облачена в материальные предметы, вниз привлекается свет высшей, духовной Торы, говорящей о духовных предметах.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחי מקור להיות בחי מקום וזמן.

Итак, материальные Тора и мицвот — это знаки и указатели (циюним) духовного. В них и посредством них свет Торы и мицвот привлекается из духовного в материальное; и именно они являются источником возникновения пространства и времени.

14 וע"ד זה תקנו רז"ל ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי השפעה והברכה מעולם ועד עולם

В соответствии с этим наши мудрецы, благословенной памяти, установили произносить благословения на мицвот перед каждой мицвой: «Благословен Ты...». Ведь слово «барух» (благословен) связано с выражением «тот, кто пригибает лозу» — он пригибает верхушку побега к земле, и оттуда вырастает новая лоза. Это и есть аспект дарования и благословения (браха) от одного мира к другому.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע ומברך מעולם ועד עולם.

Поэтому о Йосефе сказано: «И провозглашали перед ним: „Аврех“, ибо он был праведником, который соединяет и наделяет влиянием, связывая один мир с другим.

15 וענין ברכה זו הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם כבחינת מלך

Смысл этого благословения — в том, чтобы происходили привлечение и благословение из мира в мир, дабы раскрылся «Царь мира» (олам), то есть чтобы аспект «мира» стал аспектом «Царя»,

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלכה.

то есть чтобы раскрытие Его царствования, да будет Он благословен, было видно всему миру, чтобы мир не пребывал в состоянии сокрытия и утаивания аспекта царствования.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

И чтобы это раскрытие произошло, мы говорим: «Благословен», — чтобы аспект Авая был «благословен», то есть привлечен, в аспект «Б-г наш» (Элокейну); и оттуда произрастет раскрытие аспекта царствования, подобно тому, как от привитой лозы, о чем говорилось выше, отрастает новая ветвь.

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נקי' כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.

Итак, когда происходит пробуждение снизу, Община Израиля называется «Сионом» — знаком духовного света, который изливается и нисходит в нее.

אבל בגלות נקרא' בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון וכנודע בזוהר מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה

Но в изгнании она называется «дочерью Сиона», ибо пребывает лишь на уровне получающей от аспекта Сиона. Как известно из Зоара о сказанном: «Если мужчина дает семя первым, рождается девочка»,

דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש וגו' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר בחי' חסדים

то есть когда нет пробуждения снизу, она пребывает в аспекте «дочери». Иначе обстоит дело в случае со словами: «И о Сионе скажут: „Человек и человек родился в ней“» и т. д.: «Если женщина дает семя первой, рождается мальчик» — аспект хасадим (милостей),

דהיינו בהקדים בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.

то есть когда предварительно возникают пение и радость, как объяснялось выше, чтобы «предстать пред Ним с песнопением», в аспекте «пения вечером», снизу вверх.

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים איך

В соответствии с этим [мудрецы] установили Псукей де-Зимра («Песни хвалы»): сначала возносить хвалу Владыке мира, чтобы пробудить сердце. Так же и [благословение] «Йоцер Ор», и рассказ о Кдуше ангелов,

כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'

о том, как «Офаним — с великим шумом» и т. д.: всё это происходит снизу вверх, в аспекте пения, чтобы выйти из оболочки тела и одеяний животной души и т. д.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס ב"ה ממש על נפשו בק"ש וכו' משא"כ כשלא תוקדם בחי' הרינה

А после этого следует служение радости — раскрытие на его душе самого Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, во время чтения «Шма» и т. д. Но если аспект пения не предшествует этому,

אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוותא דלעילא שהרי מ"מ מאתערוותא דלעילא יורד ונמשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעשה

то раскрытие радости не сможет пребывать [в душе]; оно будет лишь в аспекте женского начала — получающего от пробуждения свыше. Ведь в любом случае благодаря пробуждению свыше Бесконечный свет, благословен Он, нисходит и привлекается в каждую исполненную человеком мицву,

וכדכתיב למעני למעני אעשה אלא שאינו כ"א בבחי' חיצוניות משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

как сказано: «Ради Меня, ради Меня Я совершу [это]». Однако это происходит лишь во внешнем аспекте; тогда как «Предстаньте пред Ним», чтобы включиться во внутренний аспект, возможно лишь «с пением».

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא כו' כי

И вот почему пророк пришёл утешить сынов Израиля даже во время изгнания, когда их называют «дочерью Сиона», а не «Сионом»: несмотря на это, «ликуй и радуйся». И это потому, что «ибо вот, Я прихожу...» и т. д.

הנה יש אתערותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערותא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואוא"ס ב"ה גם בבחינת בת

Ибо вот, существует пробуждение свыше, чрезвычайно высокое (леэла леэла), — такое место, куда пробуждение снизу вовсе не достигает. Это аспект света, окружающего все миры (совев коль альмин). Оттуда откровение потока и Бесконечного света, благословен Он, будет нисходить также и в аспект «дочери».

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח ה' וגוי והריחו וגוי'.

И это произойдёт в грядущем будущем, как сказано: «Вот, раб Мой преуспеет; вознесётся, поднимется и возвысится весьма»; «и почиет на нём дух Б-га» и т. д.; «и он будет чувствовать (ve-haricho)» и т. д.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה פי' שיהא הכל בבחי' איש אפי' בחי' בת

И в этом смысл слов: «И о Цione скажут: “И человек, и человек родился в ней”»: то есть всё будет на уровне «человека», даже аспект «дочери».

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס ב"ה ממש.

И это потому, что «Вс-вышний утвердит её»: основанием (махон) станет высший (эльон), весьма возвышенный свет. И в этом смысл слов: «Ибо вот, Я прихожу и поселюсь среди тебя»: «Вот Я» — Я Сам, так сказать, Сам Бесконечный свет, благословен Он.

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק

И в этом заключается смысл ханукальной свечи, которую [мудрецы] постановили зажигать у входа в дом, снаружи. Это подобно сказанному: «Откройте мне врата праведности»,

פי' שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

то есть «врата праведности» — это аспект входа к аспекту слов «и будут воспевать Твою праведность»; в соответствии с этим [мудрецы] установили Псукей де-зимра.

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו גלוי אוא"ס ב"ה
על נפשו

Но тот, кто находится снаружи у входа и не обладает аспектом воспевания и пробуждения сердца, не лишится из-за этого, упаси Б-г, раскрытия Бесконечного света (Ор Эйн Соф) на своей душе.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס ב"ה בכל מצוה שעושי
ותורה שלומד.

Напротив, [мудрецы] постановили зажигать светильник с маслом у входа, снаружи, чтобы даже снаружи у входа Бесконечный свет, благословен Он, нисходил в каждую мицву, которую человек исполняет, и во всю Тору, которую он изучает.

ולא עוד אלא שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרבי' מבחוץ דהיינו ברשות
הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל ה':

И не только это: мудрецы постановили зажигать свечу у входа, ближайшего к общественному пространству, снаружи, то есть прямо в общественном пространстве — месте клипот (скорлуп), чтобы превратить тьму в свет и так далее. И в этом смысл слов: «И многие народы присоединятся к Б-гу».



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/8/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак